



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA
DIPARTIMENTO DI LINGUE E CULTURE MODERNE

CORSO DI RESPEAKING INTERLINGUISTICO



*Accessibility , interlingual live subtitling and
speech-to-text interpreting*

GRUPPI DI INGLESE E SPAGNOLO LM94
DA SUBITO
3 CFU



Un'opportunità per approfondire l'accessibilità
multilinguistica e per non udenti in modo
innovativo, per una comunicazione senza
barriere.



SAI CHE COSA È IL RESPEAKING?

**IL RESPEAKING È UNA TECNICA DI
SOTTOTITOLAZIONE LIVE CON L'UTILIZZO DI UN
SOFTWARE DI RICONOSCIMENTO VOCALE**

Offriamo ai nostri studenti la possibilità di esplorare un nuovo campo di ricerca attraverso una formazione mai ricevuta prima.

Il corso di respeaking del progetto ILSA (*Interlingual Live Subtitling for Access*) si concentra sul respeaking intra e interlinguistico, combinando il training di interpretazione simultanea degli studenti alla sottotitolazione interlinguistica *live*.

Il corso è rivolto ai gruppi di inglese e spagnolo del I e del II anno della LM94 e si svolgerà online in due fasi: la prima, teorica, in autonomia e la seconda in presenza, con esercitazioni pratiche volte al reperimento di materiale e dati utili per la sperimentazione dottorale di un progetto di ricerca presso il DLCM.

L'iscrizione al corso dà diritto all'acquisizione di 3 CFU di "Attività altre" per la carriera universitaria.

Contatti:

Alice Pagano

alice.pagano@edu.unige.it



Accessibility, Interlingual Live Subtitling and speech-to-text-interpreting

Corso di respeaking interlinguistico

Dott.ssa Alice Pagano (alice.pagano@edu.unige.it)

Dottorato di ricerca in Digital Humanities – UniGe

Il corso di sottotitolazione live e respeaking che proponiamo si basa sui contenuti *open access* della piattaforma MOOC “ILSA” (Interlingual Live Subtitling for Accessibility). Il progetto ILSA è un progetto europeo Erasmus+ dell’Università di Vigo, Spagna, iniziato nel 2017 e in consegna il prossimo settembre 2020. Gli studenti che parteciperanno al corso saranno pertanto il primo gruppo di utenti del materiale, per fornire anche un feedback agli sviluppatori sulla sua efficacia, chiarezza e utilità.

Il corso sarà fruibile da parte degli studenti di interpretazione della LM94 – gruppi linguistici di inglese e di spagnolo. La piattaforma sarà accessibile completamente a partire dal prossimo settembre/ottobre 2020, ma il materiale è già scaricabile e condivisibile *in toto* con gli studenti, anche se non ancora sul sito ufficiale. I materiali proposti sono redatti in inglese di base e comprendono, fra le altre cose, video lezioni con relativa trascrizione, lezioni interattive, letture teoriche con quiz, esercizi pratici. Dopo un incontro introduttivo generale su Teams con gli studenti aderenti all’iniziativa per presentare il progetto e il corso (2 ore circa), i primi moduli (1a; 1b; 1c; 2a), come presentati a seguire, potranno essere completati autonomamente in una prima fase di studio autonomo durante il periodo estivo (30 ore circa). A settembre/ottobre circa, si procederà con una seconda fase guidata con lezioni – probabilmente comunque a distanza, ma frontali – in cui discutere del materiale studiato e delle conoscenze apprese, per poi passare alle esercitazioni pratiche con il software per il riconoscimento vocale e la sottotitolazione (20-25 ore circa), attività comunque inframezzate da esercitazioni saltuarie autonome da parte degli studenti.

A seguire, le specifiche del corso in oggetto.

- Programma del corso, così come strutturato online:
 - **Modulo 1a** – *Overview on media and live events accessibility*
 - **Modulo 1b** – *Subtitling*
 - **Module 1c** – *Review of SI techniques*

 - **Module 2a + 2b** – *Introduction to speech recognition, live subtitling and respeaking (intralingual and interlingual)*

 - **Module 3a + 3b** – *Respeaking for television, live events and education: exercises and practice*
- Numero totale di ore: 75 ore circa
 - Numero totale di ore in aula virtuale con classi frontali: 30 ore circa
 - Numero totale di ore di studio autonomo sui materiali forniti: 40 ore circa
- Orario: da concordare con gli studenti che aderiscono al corso e al progetto
- Numero totale di CFU acquisiti con il completamento del corso: 3 CFU
- Obiettivi didattici: il corso online ILSA è volto a fornire tutti gli strumenti necessari per una prima formazione come respeaker professionali, attraverso fasi teorico-pratiche graduali espresse dai diversi moduli. La proposta di questo corso presso il nostro Dipartimento è mirata ad avvicinare concretamente per la prima volta gli studenti al tema dell'accessibilità, alla sottotitolazione e alla sottotitolazione interlinguistica live (ILS, *Interlingual Live Subtitling*), all'interno del contesto accademico.
Nello specifico, il corso fornisce: una panoramica sull'accessibilità e l'inclusione; un approfondimento sul mondo della sottotitolazione e le sue diverse modalità; un ripasso delle tecniche di interpretazione simultanea (SI) per il rafforzamento delle

competenze e delle abilità degli studenti; una formazione completa sull'ILS e sul respeaking sia intra che interlinguistico, nonché sul sistema di riconoscimento vocale, con esercitazioni pratiche in diversi ambiti.

In fase ultima, il corso mira ad aprire una prima finestra di specializzazione in combinazione con l'interpretazione simultanea per l'inserimento professionale in un ambito in cui diversi paesi d'Europa sono già esperti (sottotitolazione live tramite respeaking per conferenze, eventi live, programmi televisivi come telegiornali, talk show, ecc.).

- Valutazione finale: obiettivo posteriore alla fruizione del corso è la verifica dell'apprendimento teorico-pratico delle nozioni da parte degli studenti, con conseguente valutazione del prodotto di sottotitolazione creato. Il corso in sé contiene già quiz ed esercizi volti alla verifica dell'acquisizione di specifiche competenze. I risultati ottenuti dalle performance degli studenti verranno utilizzati per svolgere un *quality and accuracy assessment* sulla base del modello NTR.